

**Zeitschrift:** Physioactive  
**Herausgeber:** Physioswiss / Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 50 (2014)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Verbandsmitteilungen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ist PhysiotherapeutIn ein Beruf für das ganze Leben?

### La physiothérapie est-elle une profession pour la vie?



#### *Fisioterapista: una professione che si può esercitare per tutta la vita?*

MARC CHEVALIER, ZENTRALVORSTANDSMITGLIED, GESUNDHEIT  
MEMBRE DU COMITÉ CENTRAL, SANTÉ  
MEMBRO DEL COMITATO CENTRALE, SETTORE SALUTE

**D**er Beruf der Physiotherapeutin, des Physiotherapeuten ist ein sehr schöner, aber auch anstrengender. Körperlich wie auch geistig wird man tagtäglich gefordert.

Kein Patient gleicht dem anderen und man muss sich ständig auf eine neue Situation einstellen. Dazu kommt die körperliche Anstrengung, welche mit zunehmendem Alter zum Problem werden kann. Wie gehen wir Physiotherapeuten mit diesen Voraussetzungen um?

Als ich mich für meine berufliche Laufbahn entscheiden musste, standen für mich entweder Sportlehrer oder aber Physiotherapeut zur Auswahl. Als Leistungssportler im Kajak war ich dazu geneigt, das Hobby zum Beruf zu machen. Ich sah mit Physiotherapie jedoch bessere Perspektiven, auch mit zunehmendem Alter. War dies die richtige Entscheidung?

In einer Umfrage vom Frühling dieses Jahres sind wir unter anderem der Frage gesundheitlicher Beschwerden in unserem Beruf nachgegangen.

Dabei konnten wir feststellen, dass insbesondere Nacken-, Schulter-, Rücken- sowie Handprobleme bei unseren Berufsleuten häufig vorkommen. Leider konnten wir keine Schlüsse dar-

**L**a physiothérapie est une belle profession, mais qui peut également s'avérer difficile. Elle constitue jour après jour un défi mental et physique. Chaque patient est différent et il s'agit de s'adapter à des situations en constant changement. Vient s'y ajouter l'effort physique, qui peut devenir un problème avec l'âge. Comment est-ce que nous, les physiothérapeutes, gérons ces conditions?

Lorsque j'ai dû choisir une carrière professionnelle, mon choix se limitait à professeur de sport ou physiothérapeute. En tant que sportif de haut niveau, j'étais enclin à faire de mon loisir ma profession. Mais je voyais de meilleures perspectives en physiothérapie, même avec l'âge. Était-ce la bonne décision?

Dans le cadre d'un sondage effectué au printemps de cette année, nous avons examiné la question des problèmes de santé liés à l'exercice de la physiothérapie. Nous avons pu établir que les problèmes de nuque, d'épaules, de dos et de mains sont particulièrement fréquents parmi les personnes qui exercent notre profession. Nous n'avons malheureusement pas pu en déduire combien de nos conseillers et confrères exercent leur profession de manière restreinte ou ne la pratiquent plus du

**L**a professione esercitata dai fisioterapisti è meravigliosa, ma anche decisamente faticosa. Una professione che esige molto, ogni giorno, in termini d'impegno fisico e mentale.

Nessun paziente è simile ad un altro, ed è necessario mettere continuamente a fuoco situazioni nuove. A questo si aggiunge lo sforzo fisico che, con il passare degli anni, può divenire un problema. Come affrontano i fisioterapisti/le fisioterapiste questi presupposti?

Al momento di scegliere quale carriera intraprendere, avevo davanti a me due alternative: insegnante di educazione fisica oppure fisioterapista. Praticando kajak a livelli agonistici, ero incline a trasformare il mio hobby in una professione. La fisioterapia invece mi offriva prospettive migliori anche in età matura. Era questa la scelta giusta?

In un sondaggio effettuato nella primavera di quest'anno sono stati studiati, tra l'altro, anche i problemi di salute legati alla nostra professione.

Abbiamo potuto così accertare che chi esercita la nostra professione lamenta disturbi a collo, spalle, schiena e mani. Purtroppo non siamo stati in grado di trarre delle conclusioni e di sapere quanti di noi siano limitati nell'esercizio



Marc Chevalier.

aus ziehen, wie viele unserer Berufsleute aufgrund von körperlichen Beschwerden ihren Beruf eingeschränkt oder nicht mehr ausüben können. Wir gehen aber davon aus, dass nur wenige PhysiotherapeutInnen ihren Beruf bis ins Pensionsalter uneingeschränkt ausüben können. Ist dies eine schlechte Nachricht?

Der Beruf der Physiotherapeutin, des Physiotherapeuten lässt viele Behandlungsfelder offen. Die Einsatzmöglichkeiten sind breit. Sie können vom Schulzimmer bis hin zur betrieblichen Gesundheitsförderung oder auch Freizeitbeschäftigung reichen. Menschen im fortgeschrittenen Alter brauchen ebenfalls vermehrt unsere Dienste. Der Gedankengang sei mir erlaubt: Sollten wir darum unsere Laufbahnplanung nicht vermehrt in diese Richtung führen?

Es wäre schön, wenn unsere Berufsleute die Freude an ihrem Tun bis ins Pensionsalter behalten und ihr grosses Wissen zum Wohle der Volksgesundheit einsetzen könnten, etwas was der gesamten Volkswirtschaft zugutekommt. |

*Herzliche Grüsse, Marc Chevalier*

tout en raison de leurs problèmes physiques. Nous partons toutefois du principe que seule une minorité de physiothérapeutes peut exercer son activité jusqu'à l'âge de la retraite. Est-ce une mauvaise nouvelle?

La profession de physiothérapeute offre de nombreux domaines d'activité. Les possibilités de substitution sont vastes. Elles peuvent aller de la salle de classe à l'encouragement de la santé en entreprise, voire aux loisirs. Les personnes âgées nécessitent également de plus en plus nos services. Je me permets la réflexion: ne devrions-nous pas orienter notre planification de carrière davantage dans cette direction?

Il serait souhaitable de voir les physiothérapeutes conserver le plaisir d'exercer leur activité même à un âge avancé et utiliser leurs vastes connaissances pour le bien de la santé publique. Ce qui bénéficierait à l'économie entière. |

*Bien cordialement, Marc Chevalier*

della professione o abbiamo dovuto ritirarsi per problemi di salute. Tuttavia supponiamo che solo pochi di noi possano esercitare la nostra professione fino all'età di pensionamento senza alcun limite fisico. Vi ho dato una brutta notizia?

In veste di fisioterapisti abbiamo accesso a diversi campi terapeutici. Le possibilità di impiego sono innumerevoli. Possiamo iniziare nelle scuole per arrivare alla promozione della salute in ambito aziendale oppure a un'attività per il tempo libero. I soggetti in età avanzata hanno un bisogno sempre maggiore delle nostre prestazioni. Consentitemi questo ragionamento: perché non dovremmo pianificare la nostra carriera sempre più in questo senso?

Sarebbe bello se chi esercita la nostra professione potesse continuare a gioire della propria attività fino in età avanzata e impiegare le proprie conoscenze nell'interesse della salute pubblica, il che tornerebbe utile a tutta l'economia nazionale. |

*Cordiali saluti, Marc Chevalier*

## STeMP: A new generation of students for health empowerment in a multicultural community

GIANPIERO CAPRA, ENRICA MASSARDI

Das internationale, multidisziplinäre Weiterbildungsprogramm unter Mitwirkung der SUPSI fand Anfang Mai in Modena statt.

Das Departement Gesundheit der Fachhochschule der italienischen Schweiz (SUPSI) hat im Rahmen seines Lifelong-Learning-Programms zusammen mit der Universität Modena und Reggio Emilia (Italien) und der Artesis Platijn Hogeschool in Antwerpen (Belgien) ein internationales Weiterbildungsprogramm erarbeitet.

Die EU hat das Programm mit dem Titel «STeMP: A new generation of students for health empowerment in a multicultural community» vollumfäng-

Un programme de formation continue international multidisciplinaire, organisé avec le concours du SUPSI, s'est déroulé à Modène au début mai.

Le département «Santé» de la Haute école spécialisée de Suisse italienne (SUPSI) a élaboré un séminaire international de formation continue dans le cadre de son programme de life-long learning. Ce projet a été réalisé en collaboration avec l'Université de Modène et Reggio Emilia (Italie) ainsi qu'avec l'Artesis Platijn Hogeschool d'Anvers (Belgique).

L'UE a entièrement financé le programme sous le titre «STeMP: A new generation of students for health em-

A inizio maggio ha avuto luogo a Modena il programma internazionale, multidisciplinare di formazione continua con la collaborazione della SUPSI.

Il Dipartimento sanità della SUPSI nell'ambito del Lifelong Learning Programme (LLP), in collaborazione con l'Università di Modena e Reggio Emilia (Italia) e l'Artesis Platijn Hogeschool di Anversa (Belgio) ha partecipato alla creazione di un Programma intensivo internazionale di formazione.

Il programma dal titolo «STeMP: A new generation of students for health empowerment in a multicultural community» è stato interamente finanziato dalla Comunità Europea e ha permesso

**Studierende und Lehrkräfte dreier Hochschulen nahmen an der Weiterbildung teil. I Étudiants et enseignants des trois universités partenaires ont participé à la formation continue. I Studenti e docenti provenienti dalle tre università partner hanno partecipato a la formazione continua.**



lich finanziert. Es gibt Studierenden und Lehrkräften die Gelegenheit, sich gemeinsam Gedanken zu machen über die Komplexität der Arbeit in multidisziplinären Teams zur Gesundheitsförderung, beginnend bei der eigenverantwortlichen Gesundheitsprävention.

### **Erfahrungsaustausch und Diskussionen unter den Partnerländern**

Die Weiterbildung fand vom 27. April bis 10. Mai 2014 an der Universität Modena und Reggio Emilia statt. 25 Studierende und 9 Lehrkräfte der drei Partneruniversitäten aus den Bereichen Pflege, Physiotherapie, Ergotherapie, Geburtshilfe, Sozialarbeit, Logopädie und psychiatrische Rehabilitation nahmen teil. Der Kurs dauerte 14 Tage.

Von der SUPSI wurden sieben Studierende im dritten Studienjahr – drei aus der Pflege, zwei aus der Physiotherapie und einer aus der Ergotherapie – sowie zwei Lehrkräfte ausgewählt. Folgende Themen wurden behandelt:

- Soziale und epidemiologische Daten im europäischen Kontext: sozialmedizinische Dienste, Recht auf Gesundheit, Chronizität und Polymorbidität, Migration
- Multidisziplinarität und Multikulturalität
- Multidisziplinärer Ansatz in den Sozialdiensten
- Förderung der Eigenverantwortung in der Gesundheitsprävention (Empowerment)
- Multidisziplinäre Aspekte in der Behandlung von Migranten.

Zu jedem dieser Themen fanden ein Erfahrungsaustausch und eine Diskussion zwischen den europäischen Partnerländern statt. Dank der gewählten Inhalte und der Anwesenheit von Lehrkräften aller drei Universitäten bot der Kurs eine dezidiert europäische und multidisziplinäre Perspektive. Alle didaktisch-projektbezogenen Aktivitäten wurden in englischer Sprache gehalten. Zum

powerment in a multicultural community». Il donne l'occasion aux étudiants et aux enseignants de mener une réflexion commune sur la complexité du travail au sein d'équipes multidisciplinaires qui travaillent sur la promotion de la santé et principalement sur la responsabilisation des individus en matière de prévention.

### **Échange d'expériences et discussions entre les pays partenaires**

La formation continue a eu lieu du 27 avril au 10 mai 2014 à l'Université de Modène et Reggio Emilia. 25 étudiants et 9 enseignants des trois universités partenaires dans les domaines des soins, de la physiothérapie, de l'ergothérapie, de l'obstétrique, du travail social, de la logopédie et de la rééducation psychiatrique y ont pris part.

La SUPSI a sélectionné sept étudiants en troisième année, trois dans le domaine des soins, deux en physiothérapie et un en ergothérapie, ainsi que deux enseignants. Les thèmes suivants ont été abordés:

- Données sociales et épidémiologiques dans le contexte européen: services médicaux-sociaux, droit à la santé, chronicité et polymorbidité, migration
- Multidisziplinarité et multiculturalisme
- Approche multidisciplinaire dans les services sociaux
- Responsabilisation au niveau individuel en matière de prévention (empowerment)
- Aspects multidisciplinaires dans le traitement des migrants.

Chacun de ces thèmes a donné lieu à un échange d'expériences et à une discussion entre les pays européens partenaires. Grâce aux contenus choisis et à la présence d'enseignants des trois universités, le cours a offert une perspective résolument européenne et multidisciplinaire. Toutes les activités didac-

a studenti e docenti di riflettere insieme sulla complessità del lavoro in équipe multidisciplinare, a favore della promozione e della tutela della salute, a partire dallo sviluppo delle capacità ed abilità della persona a prendersi cura di sé.

### **Scambio di esperienze e discussione tra il partenariato delle nazioni**

Il programma, svoltosi presso l'Università di Modena e Reggio Emilia dal 27 aprile al 10 maggio 2014, ha visto la partecipazione di un gruppo di 25 studenti e 9 docenti provenienti dalle tre università partner, e specificatamente dai corsi di laurea in Cure Infermieristiche, Fisioterapia, Ergoterapia, Ostetricia, Lavoro Sociale, Logopedia e Tecnico della Riabilitazione Psichiatrica. Il corso è durato 14 giorni.

Dal Dipartimento sanità sono stati selezionati sette studenti, iscritti al 3° anno di formazione di cui tre del corso di laurea in Cure Infermieristiche, due in Fisioterapia e uno in Ergoterapia, oltre a due docenti. Durante il programma si sono affrontati i seguenti temi:

- Dati sociali ed epidemiologici sulla salute nel contesto europeo: servizi socio-sanitari, diritto alla salute, cronicità e polimorbidità, fenomeno migratorio
- Multidisziplinarità e multiculturalità
- L'approccio multidisciplinare nei servizi territoriali
- L'approccio di responsabilizzazione nella prevenzione della salute (empowerment)
- La dimensione multidisciplinare nella cura del migrante.

Nell'ambito di ciascuna di queste tematiche sono state condivise e confrontate le esperienze degli altri paesi europei partner. Il corso ha offerto una dimensione europea e multidisciplinare, grazie ai contenuti proposti e alla presenza di docenti provenienti dai differenti contesti delle tre università. La lingua veicolare utilizzata per tutte le

Abschluss des Kurses wurde ein Poster erarbeitet. Thema waren die multiprofessionellen Interventionen in einem besonders komplexen Fall.

Das Feedback zum Kurs fiel bei Studierenden und Lehrkräften sehr positiv aus. In Zukunft möchten wir weitere Kurse dieser Art anbieten. |

*Gianpiero Capra,  
Dozent für Physiotherapie  
Enrica Massardi,  
Dozentin für Pflege*

tiques ont été organisées en anglais. Les participants ont élaboré un poster pour conclure la formation. Il avait pour thème les interventions multi-professionnelles dans un cas particulièrement complexe.

Le feedback sur le cours a été très positif chez les étudiants comme chez les enseignants. Nous aimerions à l'avenir proposer d'autres cours de ce type. |

*Gianpiero Capra,  
professeur de physiothérapie  
Enrica Massardi,  
professeure en soins infirmiers*

attività didattico-progettuali è stata quella inglese. Il corso si è concluso con l'elaborazione di un poster, dove sono stati integrati gli interventi multiprofessionali su un caso complesso.

L'esperienza fatta è stata valutata in maniera molto positiva, sia dai docenti che dagli studenti coinvolti nel Programma Intensivo. Per il futuro auspichiamo altre opportunità di partecipazione a questo tipo di progetti formativi. |

*Gianpiero Capra,  
docente in Fisioterapia  
Enrica Massardi,  
docente in Cure Infermieristiche*

---

Offizielle Partner physioswiss: Partenaires officiels de physioswiss:



Das original Schweizer Naturbett.

Die Qualität unseres Bettes ist für unsere Gesundheit und unsere Psyche existenziell. Hüsler Nest vereinigt alle Trümpfe, die einen gesunden und erholsamen Schlaf fördern.

Probieren Sie es aus. – Sie werden es nie mehr hergeben. Hüsler Nest – so schläft man.

La qualité de notre lit est vitale pour notre santé et notre psyché. Le système de couchage Hüsler Nest réunit tous les atouts garantissant un sommeil sain et régénérateur.

Essayez-le! Vous ne vous en séparerez plus.

Le lit Hüsler Nest – Vos nuits paisables.

---

**MediData**

Für eine gesunde Entwicklung.

MediData ist der führende Full Service Provider für den elektronischen Datenaustausch im Schweizer Gesundheitswesen. Mit unseren IT-Lösungen sind wir Brückenbauer zwischen Leistungserbringern, Versicherern und Patienten. Unser Ziel ist es, das Schweizer Gesundheitswesen von Administrativkosten zu entlasten.

MediData est le prestataire leader de services complets en matière d'échange électronique des données dans le domaine de la santé publique suisse. Nous simplifions à l'aide de solutions informatiques les procédures administratives entre les prestataires, les assureurs et les patients dans le but d'alléger les coûts administratifs dans le domaine de la santé publique suisse.



Die FREI SWISS AG ist kompetenter Ansprechpartner für Physiotherapeuten, Ärzte oder Rehabilitationszentren. Als Komplettausstatter bietet sie perfekten Service und ein breites Sortiment. Die einzigartigen Medizinischen Trainingsgeräte und Therapieliegen der FREI SWISS AG werden in Deutschland gefertigt und sind von bester Qualität. Auch intelligente Konzeptlösungen für die Praxis gehören zum Leistungsangebot des Unternehmens – von der Rückenstrasse bis zum Zirkeltraining.

FREI SWISS SA est un partenaire compétent au service des physiothérapeutes, des médecins ou des centres de réhabilitation. En tant que fournisseur complet d'équipements, notre entreprise vous offre un service impeccable et un grand choix de produits. Les appareils médicaux d'entraînement uniques en leur genre et les couchettes thérapeutiques FREISWISS SA sont construits en Allemagne et sont de haute qualité. Des concepts offrant aux cabinets de traitement des solutions bien élaborées font partie des prestations de notre entreprise, qu'il s'agisse par exemple d'appareils pour le dos ou d'entraînements au moyen de cerceaux.



sermed informiert:

### **Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit und Unfall – Welche Leistungen sind versichert?**

#### **Krankheit**

Bei Krankheit von Arbeitnehmenden richtet sich deren Anspruch auf Lohnzahlung oder Krankentaggeld nach den im Arbeitsvertrag vereinbarten Modalitäten. Ist nichts vereinbart, besteht eine Lohnfortzahlungspflicht gemäss Gesetz, wobei das Gesetz den Entscheid über die Dauer der Lohnfortzahlung dem Richter überlässt. Daraus sind die Berner, Basler und Zürcher Skalen entstanden, die je in Abhängigkeit der Dauer des Arbeitsverhältnisses die Lohnfortzahlung regeln.

Prüfen Sie den Abschluss einer Krankentaggeldversicherung. Gemäss Gesetz

besteht eine Lohnfortzahlungspflicht bei Krankheit und bei Schwangerschaft. Diese Lohnfortzahlungspflicht kann durch eine gleichwertige Taggelderleistung, die bei einer Versicherung abgeschlossen werden kann, ersetzt werden.

#### **Unfall**

Arbeitnehmende sind obligatorisch gegen Betriebsunfälle versichert. Arbeiten sie mindestens acht Stunden wöchentlich, sind auch Nichtberufsunfälle versichert. Arbeitnehmende, welche weniger als acht Stunden wöchentlich arbeiten, müssen die Unfalldeckung bei der privaten Krankenkasse mitversichern.

Die Unfallversicherung bezahlt ab dem dritten Tag nach dem Unfall für jeden Kalendertag ein Taggeld. Dieses beträgt bei voller Arbeitsunfähigkeit 80 Prozent des versicherten Verdienstes. Der Höchstbetrag des versicherten Verdienstes beläuft sich aktuell auf CHF 126 000.00 im Jahr. Im Weiteren bezahlt die Unfallversicherung die Heilbehandlung, gegebenenfalls eine Invalidenrente. Ebenfalls können Integritätsentschädigung, Hilflo-

senentschädigung oder beim Tod eine Hinterlassenenrente bezahlt werden.

#### **Prämienbefreiung in der Pensionskasse**

Für versicherte Personen werden die Prämien 90 Tage nach Beginn der Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit oder Unfall befreit. Die Prämienbefreiung gilt, bis die versicherte Person wieder erwerbsfähig ist. Bei teilweiser Erwerbsfähigkeit wird die Prämie entsprechend der Arbeitsunfähigkeit befreit. Der Antrag auf Prämienbefreiung muss durch den Arbeitgeber bei der zuständigen Versicherung beantragt werden.

**Beratung: Für eine unverbindliche Beratung stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme!**

sermed Geschäftsstelle  
Bahnhofstrasse 7b  
6210 Sursee  
www.sermed.ch  
info@sermed.ch  
Telefon 0848 848 810

sermed informe:

### **Incapacité de travail à la suite d'une maladie et d'un accident – Quelles prestations sont assurées?**

#### **Maladie**

En cas de maladie de l'employé, son droit au paiement du salaire ou à l'indemnité journalière est fonction des modalités convenues dans le contrat de travail. Si rien n'est convenu, il existe une obligation de poursuite de paiement du salaire, conformément à la loi. La loi confie au juge la décision relative la durée de la poursuite de paiement du salaire. C'est ainsi que sont nées les échelles de Berne, de Bâle et de Zürich, lesquelles régissent la poursuite de paiement du salaire, en fonction de la durée du contrat de travail.

Contrôlez la souscription d'une assurance indemnités journalières. Conformément à la loi, il existe une obligation de poursuite de paiement du salaire en cas de maladie et de grossesse. Cette obligation de poursuite de paiement du

salaire peut être remplacée par une prestation indemnités journalières d'une valeur équivalente, qui peut être soustraite par le biais d'une assurance.

#### **Accident**

Les employés doivent obligatoirement être assurés contre les accidents professionnels. S'ils travaillent au moins 8 heures par semaine, les accidents non professionnels sont également assurés. Les employés qui travaillent moins de 8 heures par semaine doivent également assurer la couverture accident auprès de la caisse maladie privée.

L'assurance accident verse, à partir du troisième jour à compter de l'accident, une indemnité journalière pour chaque jour ouvrable. Celle-ci s'élève, en cas d'incapacité de travail complète, à 80 pour cent du salaire assuré. Le montant maximal du salaire assuré s'élève actuellement à CHF 126 000.00 par an. En outre, l'assurance accident paye le traitement curatif et, le cas échéant, une rente d'invalidité. De même, une indemnisation des atteintes à l'in-

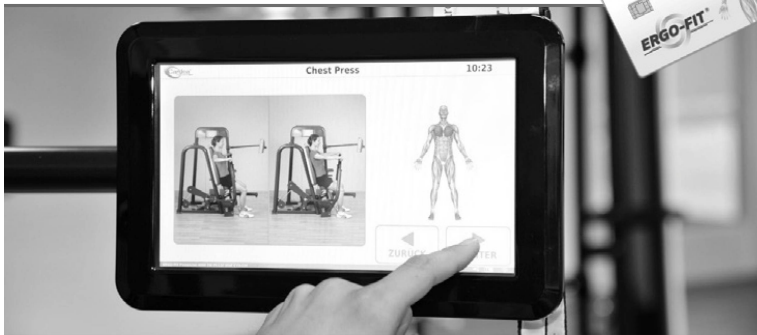
tégrité, l'allocation pour impotent ou, en cas de décès, une rente de survivant peuvent être versées.

#### **Exonération de prime à la caisse de retraite**

Les assurés sont exonérés de prime pendant 90 jours à compter du début de l'incapacité de travail à la suite d'une maladie ou d'un accident. L'exonération de prime s'applique jusqu'à ce que l'assuré soit de nouveau apte à travailler. En cas d'incapacité de travail partielle, l'exonération de prime est proportionnelle à l'incapacité de travail. La demande d'exonération de prime doit être effectuée par l'employeur auprès de l'assurance compétente.

**Conseil: Pour un conseil sans engagement, nous nous tenons volontiers à disposition. Nous nous réjouissons que vous preniez contact!**

Secrétariat sermed  
Bahnhofstrasse 7b, 6210 Sursee  
www.sermed.ch, info@sermed.ch  
Téléphone 0848 848 810



## ERGO-FIT Vitality Circuit - Medizinisches Fitnessstraining

Nutzen Sie Ihre Kompetenz als Physiotherapeut und bauen Sie jetzt Ihr 2. Standbein auf. Wie einfach sich das mit dem ERGO-FIT Vitality-Circuit rechnet, zeigen wir Ihnen gerne.

- Chipkartengesteuerte medizinische Cardio- & Kraftgeräte
- Individuelle Trainingsplangestaltung
- Marketingpaket
- Refinanzierungskonzept

Testen Sie das ERGO-FIT Sortiment an der IFAS 2014 oder in unserem Showroom in Kriens.



### Universitätslehrgang MSc. Health & Fitness

*Vorsorgen ist besser als Heilen. Dieser Grundsatz hat heute mehr Gültigkeit denn je. Krankheiten, verursacht durch schlechte Ernährung und Bewegungsmangel, kosten Volkswirtschaften Milliarden. Mit den richtigen Massnahmen können wir Zivilisationskrankheiten erfolgreich vorbeugen und langfristig ein gesundes Leben führen. Welche das sind und wie man sie setzt, vermittelt der im deutschen Sprachraum einzigartige Lehrgang «Health & Fitness» an der Universität Salzburg.*

*Diese praxisorientierte Ausbildung ist naturwissenschaftlich geprägt, wobei der ganzheitliche Blick auf den gesunden Menschen in der Ausbildung eine wichtige Rolle spielt. Start des nächsten Lehrgangs ist im Februar 2015.*

[www.uni-salzburg.at/spo/healthandfitness](http://www.uni-salzburg.at/spo/healthandfitness)

## physioactive 6/14

### DIREKTZUGANG

- Passive Bewegungsschienen bei Knie-TP
- Kommission für Gesundheitsförderung (PEG)

**Erscheint am 17. November 2014.**

## physioactive 6/14

### L'ACCÈS DIRECT

- Atelles de mobilisation passive continue du genou
- Commission promotion de la santé

**Paraît le 17 novembre 2014.**

# Die Macht der Epigenetik

## Le pouvoir de l'épigénétique

PROF. ISABELLE M. MANSUY,  
UNIVERSITÄT/ETH ZÜRICH, INSTITUT FÜR HIRNFORSCHUNG  
PR ISABELLE M. MANSUY,  
INSTITUT DE RECHERCHE SUR LE CERVEAU, UNIVERSITÉ/ETH ZÜRICH



**O**bwohl unzählige Charakterzüge durch die Gene festgelegt sind, werden Charakteristika wie die physische Gesundheit, das seelische Gleichgewicht und Verhaltensweisen grossenteils durch die Umwelt geformt. Faktoren wie Ernährung, Lebensumstände, Schadstoffaussetzung, vor allem während der ersten Lebensjahre, üben einen grossen Einfluss aus – und dies das ganze Leben lang. Unter diesen Faktoren haben frühkindliche Traumata einen speziell grossen Einfluss und erhöhen das Risiko für ernsthafte Erkrankungen wie Depressionen, Persönlichkeitsstörungen und Schizophrenie nicht nur bei direkt betroffenen Personen, sondern auch bei ihren Nachkommen, manchmal über mehrere Generationen hinweg.

Die biologischen Mechanismen, die für diese Auswirkungen und für ihre Erbllichkeit verantwortlich sind, sind komplex und noch wenig bekannt, doch kürzlich veröffentlichte Forschungsarbeiten tragen zur Aufklärung bei. Die Arbeiten basieren auf einem experimentellen Modell für traumatischen Stress bei jungen Mäusen und ihren Müttern. Im Erwachsenenalter weisen diese Tiere starke Symptome einer Depression, kognitive Defizite und antisoziale Verhaltensweisen auf, über drei Generationen hinweg.

Übertragungsmechanismen, die zu einer Veränderung epigenetischer Abdrücke<sup>1</sup>, insbesondere zu chemischen Veränderungen bei der DNA-Methylierung und kleinen, nicht codierenden RNA-Molekülen (Mikro-RNAs) führen, wurden kürzlich in Spermazellen traumatisierter männlicher Tiere nachgewiesen. Diese Veränderungen betreffen die Aktivität bestimmter Gene im gesamten Organismus, insbesondere im Gehirn. Wenn sie in den Keimzellen auftreten, werden sie an die Nachkommen weitergegeben. Diese erstaunlichen neuen Erkenntnisse bei Mäusen ermöglichen eine neue Dimension zum Verständnis psychiatrischer Störungen im Zusammenhang mit frühkindlichen Traumata. Und sie könnten neue Perspektiven für die Diagnose, möglicherweise auch für die Behandlung eröffnen. |

**B**ien que de nombreux traits de caractère soient déterminés par les gènes, des caractéristiques comme la santé physique, l'équilibre psychique et les comportements sont elles, largement modelées par l'environnement. Des facteurs tels que l'alimentation, les conditions de vie, l'exposition aux polluants, surtout pendant les premiers années de la vie, exercent une forte influence, et ceci durant toute l'existence. Parmi ces facteurs, les traumatismes précoces tout particulièrement ont un fort impact et augmentent le risque de développer des maladies graves comme la dépression, des troubles de la personnalité et la schizophrénie, non seulement chez les personnes directement exposées, mais également chez leur descendance parfois sur plusieurs générations.

Les mécanismes biologiques responsables de ces effets et de leur héritabilité sont complexes et encore mal connus, mais de nouveaux travaux viennent de les éclairer. Ces travaux sont basés sur un modèle expérimental de stress traumatique chez des souris et leur mère. À l'âge adulte, les animaux ont de graves symptômes dépressifs, des déficits cognitifs et des comportements antisociaux qui les affectent sur trois générations. Il vient d'être découvert que des mécanismes de transmission impliquant une altération de marques épigénétiques<sup>1</sup>, en particulier des modifications chimiques de méthylation sur l'ADN, et de petites molécules d'ARNs noncodants appelées micro-ARNs, sont en œuvre dans les cellules de sperme des mâles traumatisés. Ces altérations affectent l'activité de gènes spécifiques dans tout l'organisme, et en particulier le cerveau. Étant présentes dans les cellules germinales, elles sont transmises à la progéniture. Ces résultats étonnants et originaux chez la souris apportent une nouvelle dimension à la compréhension des troubles psychiatriques liés aux traumatismes précoces et sont susceptibles d'ouvrir de nouvelles perspectives de diagnostic et éventuellement de traitement dans le futur. |

<sup>1</sup> Die Epigenetik befasst sich mit der Frage, welche Faktoren die Aktivität eines Gens und damit die Entwicklung und Funktionen der Zelle festlegen und ob diese Festlegungen vererbt werden.

<sup>1</sup> L'épigénétique s'occupe de mettre en évidence les facteurs qui déterminent l'expression d'un gène et, par là, le développement et le fonctionnement des cellules, ainsi que de savoir si ces modifications sont potentiellement transmissibles d'une génération à l'autre.

## Impressum

8828 Exemplare (WEMF-beglaubigt),  
6x pro Jahr, 50. Jahrgang

8828 exemplaires (tirage certifié REMP),  
6x par année, 50<sup>e</sup> année

8828 esemplari, 6x per anno, anno 50<sup>a</sup>  
ISSN 1660-5209

### Herausgeber/Editeur/Editore

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: info@physioswiss.ch  
Internet: www.physioswiss.ch

### Verlag und Redaktion/Édition et rédaction/ Casa editrice e redazione

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: red@physioswiss.ch

### Verlags- und Redaktionsleitung/Direction de l'édition et de la rédaction/Direzione editoriale e redazionale

Daniel Amstutz (da)

### Fachredaktorin/Redactrice spécialisée/Redattrice specializzata

Brigitte Casanova (bc)

### Produktion/Production/Produzione

Multicolor Print AG, Sihlbruggstrasse 105a, 6341 Baar  
Telefon 041 767 76 76, Telefax 041 767 76 79

### Layout

Georg Thieme Verlag KG und Ulrike Holzwarth

### Fachlicher Beirat/Comité de lecture/Consiglio aggiunto degli esperti

Pierrette Baschung / Anne Rachel Brändle Kessler / Khelaf Kerkour /  
Jan Kool / Philippe Merz / Lise Raymond / Luca Scascighini /  
Corina Schuster / Marco Stornetta / Martin Verra

### Übersetzung/Traduction/Traduzione

lingo 24 (f), Ivano Tossut (i)

### Abonnementspreise/Prix de l'abonnement/Prezzi dell'abbonamento

(exkl. MwSt. / excl. TVA / escl. IVA)

### Inland/Suisse/Svizzera

Fr. 129.- (d) + physioscience  
Fr. 79.- (f/i)

### Ausland/Etranger/Estero

Fr. 159.- (d) + physioscience  
Fr. 109.- (f/i)

Abonnemente können bis am 30.9. auf das Jahresende gekündigt werden/Les abonnements peuvent être dénoncés jusqu'au 30.9. pour la fin d'une année/Gli abbonamenti possono essere disdetti per la fine dell'anno con un preavviso di 3 mesi (quindi entro il 30.9.)

### Inserate/Annonces/Inserzioni

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: red@physioswiss.ch

### Inserionspreise/Prix des insertions publicitaires/ Prezzi delle inserzioni

(exkl. MwSt. / excl. TVA / escl. IVA)

### Seiten und Seitenteile/Pages et fractions de pages/ Pagine e pagine parziali

1/1 Fr. 1386.- 1/4 Fr. 461.-  
1/2 Fr. 810.- 3/16 Fr. 365.-  
1/3 Fr. 592.- 1/8 Fr. 269.-

### Wiederholungsrabatt/Rabais pour insertions répétées/ Sconti per inserzioni ripetute

3x 5%, 6x 10%, 10x 15%

physioswiss nimmt keinen Einfluss auf den Inhalt von Anzeigen, PR-Texten und Beilagen. Der Verband behält sich jedoch vor, Inserate und Beilagen, die ethisch und moralisch bedenklich sind, oder den Zielen des Verbandes widersprechen, nicht zu publizieren.

physioswiss n'a aucune influence sur le contenu des annonces, textes de RP et autres annexes. L'Association se réserve cependant le droit de ne pas faire paraître des annonces, des annexes qui seraient éthiquement ou moralement discutables, voire qui contreviendraient aux buts de l'Association.

physioswiss non esercita nessuna influenza sul contenuto degli annunci, dei testi di PR e altri allegati. L'Associazione si riserva comunque il diritto di non far pubblicare annunci o allegati di discutibile natura etica o morale oppure che nocerebbero gli interessi dell'Associazione stessa.

# AVEOoffice®



AVEOoffice® ist die führende und zukunftssichere Branchenlösung für kleine, mittlere und wachsende Unternehmen in der Gesundheits-Branche. Jahrelange Erfahrung und Entwicklung haben AVEOoffice® als führenden Branchenstandard etabliert. Eine Investition in AVEOoffice® ist der erste Schritt in die erfolgreiche Zukunft wirtschaftlicher Prozesse, Wettbewerbsfähigkeit und ertragsorientiertem Wachstum in Ihrem Unternehmen.

Die AVEOoffice® besteht aus sorgsam aufeinander abgestimmten, branchenspezifischen Bausteinen, die an der unbestechlichen Realität des Alltags überprüft, optimiert und entwickelt wurden. Die hervorragende Flexibilität von AVEOoffice® ist die Schnittstelle für individuelle Erweiterungen.

Mit AVEOoffice® minimieren Sie erheblich Ihren Verwaltungsaufwand. Auf einer übersichtlichen Benutzeroberfläche finden Sie alle nötigen Funktionen, um Ihr Unternehmen und Kunden zeitgerecht zu verwalten. Interaktive Werkzeuge übernehmen Aufgaben des täglichen Geschäftsablaufs.

Weitere Informationen und Testversion unter:

## [www.aveooffice.ch](http://www.aveooffice.ch)



Windows®



Mac



swiss made  
software

Offizieller Partner von  
**physio**  
swiss

**FREI**  
SWISS

# GENIUS · ECO RÜCKENSTRASSE



## ANALYSE- & TRAININGSGERÄTE

Mit diesen Geräten arbeiten Sie effizient gegen Rückenschmerzen.

Ideal für Rehabilitation, Therapie und Prävention. Einfach in der Bedienung, physiologisch in der Anwendung. Kombinierbar mit dem Genius Coach Analyse- und Trainingssystem.

Medizinische Trainingsgeräte aus der FREI Manufaktur.

  
**IFAS 2014**  
[www.ifas-messe.ch](http://www.ifas-messe.ch)

Wir stellen aus: IFAS 2014  
Halle 2 / Stand 104

FREI SWISS AG Seestrasse 115 8800 Thalwil / Zürich Tel. 043 811 47 00 [info@frei-swiss.ch](mailto:info@frei-swiss.ch) [www.frei-swiss.ch](http://www.frei-swiss.ch)

[www.frei-swiss.ch](http://www.frei-swiss.ch)

AKTIVE REHA-SYSTEME